



BREVE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL ESPAÑOL AL ESLOVENO*

1 INTRODUCCIÓN

Desde los tiempos más remotos se ha recurrido a la traducción de textos literarios para crear puentes entre las diversas culturas, lenguas e idiosincrasias de los pueblos y así enriquecer el conocimiento artístico e intelectual de cada uno de ellos. El ámbito esloveno, por encontrarse en la encrucijada entre el mundo eslavo, latino y germánico, ha estado desde siempre en comunicación continua y directa con múltiples contextos lingüísticos y culturales, tanto en sus respectivos idiomas como a través de la traducción esta lengua. El mundo hispánico, sin embargo, no se encontraba entre estos contactos inmediatos, lo que explica también la tardía entrada de su legado literario a nuestro espacio. Pero por muy lentos y modestos que fuesen los inicios, se puede afirmar que en la actualidad contamos con un corpus bastante representativo de las traducciones de literatura escrita en lengua española. Esta abarca obras provenientes de contextos históricoculturales muy diversos y es una de las literaturas más extendidas, no solo por ser el español la segunda lengua más hablada del mundo, sino por las numerosas creaciones de máxima trascendencia con las que enriqueció y sigue enriqueciendo el patrimonio literario universal.

Sobre la base de una exhaustiva pesquisa bibliográfica, nos proponemos presentar un sucinto panorama de la traducción literaria del español al esloveno desde sus inicios en el siglo XIX hasta nuestros días. Por motivos prácticos se tratará por separado los textos narrativos, poéticos y dramáticos. Se manifestarán circunstancias socio-históricas y estéticas que se reflejaban en las preferencias de traducción de obras de determinada tendencia o determinado autor, se observará el perfil de los traductores y se pondrá de relieve tanto las traducciones más relevantes como las omisiones en la labor traductora que merecerían ser reparadas para poder ofrecer al público lector esloveno un conocimiento más profundo y sistemático de esta literatura. El artículo se cierra con una selección de estudios traductológicos realizados por investigadores eslovenos.

* Investigación inscrita en el marco del programa P6-0218 –Teoretične in aplikativne raziskave jezikov: kontrastivni, sinhroni in diahroni vidiki– financiado por ARRS (Agencia de Investigación).

2 INICIOS

Antes del siglo XX los contactos políticos, económicos y culturales entre Eslovenia y España fueron solo esporádicos, circunstancia que vale aún más para América Latina, y esta distancia en los demás campos se reflejaba también en el desconocimiento del idioma y la escasa divulgación de las letras hispánicas. De allí que las cumbres de la creatividad áurea y su influencia, por ejemplo, entraron en el ámbito cultural esloveno primero a través de traducciones francesas y alemanas¹, y también las traducciones al esloveno se hacían a menudo de modo indirecto vía otras lenguas incluso hasta la segunda mitad del siglo XX.

El primer encuentro con la literatura española en lengua eslovena se remonta a la segunda mitad del siglo XIX con la traducción y publicación, en 1864, de la novela *La familia de Alvareda (Družina Alvaredova)* de la escritora contemporánea, predecesora del realismo español, Cecilia Böhl de Faber (Fernán Caballero). Es de señalar que esta traducción inaugural, firmada por el historiador y sacerdote esloveno Janez Parapat (1838-1879), fue hecha a partir del original, tal y como consta en la portada: «Vertido del español al esloveno por Janez Parapat²». El mismo año aparecen en el anuario antológico literario *Goriški letnik* [El anuario de Gorizia] «algunas escenas abreviadas» del *Quijote* bajo el título *Don Kišot in njegov ščitnik Sanho Pansa (Nekoliko prizorov v okrajšku)*³. Se trata de una abreviación y adaptación realizada por Fran Zakrajšek, posiblemente partiendo de la traducción italiana, de los primeros capítulos de la novela. En 1890, Fran Nedeljko, sirviéndose de la traducción alemana, proporciona otra versión adaptada de la novela cervantina, abreviada en 12 capítulos y destinada al público infantil, *Don Kišot iz la Manhe, vitez otožnega lica* (ver Markič 2007). Otra obra que pasó a nuestra lengua por medio del alemán fue *Donna Diana*, adaptación de la obra *El desdén con el desdén* del dramaturgo barroco Agustín Moreto hecha por Joseph Schreyvogel (C. A. West) y vertida al esloveno por Josip Cimperman en 1875⁴.

En las primeras tres décadas del siglo XX, el público esloveno pudo ver las obras dramáticas de los dos premios Nobel contemporáneos, José de Echegaray –*El gran Galeoto (Galeotto, 1909*⁵); *O locura o santidad (Blaznik ali svetnik, 1912)*– y Jacinto Benavente –*Los intereses creados (Ideali in koristi, 1925)*– y varias representaciones de *El alcalde de Zalamea (Sodnik Zalamejski, 1912)*, de Calderón de la Barca, esta última en la traducción del poeta y dramaturgo esloveno Oton Župančič. Salieron además las traducciones de la comedia en un acto *Receta contra las suegras (Dve tašči, 1903)*

1 Por ejemplo, *Don Quijote* (ver Smolej 2006: 237-238). Conviene subrayar especialmente la influencia de los romances y de la poesía barroca en la poética de France Prešeren (ver Oman 2010 y 2017).

2 «Iz španskega poslovenil Janez Parapat». Libro accesible en la Biblioteca digital eslovena: <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-IS3GQN6C>.

3 Accesible en: <https://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-EICQYAQI/?euapi=1&query=%27keywords%3dgori%27%a1ki+letnik+za+%27%27%27ditatelje+vsacega+stan%27%27%27&sortDir=ASC&sort=date&pageSize=25, 51-119>.

4 Accesible en: <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:doc-JP5TM8BE>.

5 Los años entre paréntesis se refieren a la publicación de la traducción eslovena de la obra.

de Manuel Juan Diana, cuatro obras del jesuita Luis Coloma (1911-1919), tres novelas ejemplares de Miguel de Cervantes (1920), y menciones de autores españoles relevantes, acompañadas de algunas traducciones de los poetas y escritores de la generación 98 (poemas de Juan Ramón Jiménez y Antonio Machado y tres cuentos de Azorín) en las revistas culturales *Ljubljanski zvon* [La campana de Liubliana] y *Dom in svet* [El hogar y el mundo].

3 A PARTIR DE LOS AÑOS 30 DEL SIGLO XX

3.1 Narrativa

Un interés mucho mayor por la creación literaria española viene expresado en los años 30 del siglo XX, cuando se publican primero las novelas de dos eminentes escritores contemporáneos, *Camino de perfección* (*Pot k popolnosti*, 1931), de Pío Baroja, y *Sangre y arena* (*Krvave arene*⁶, 1932) de Vicente Blasco Ibáñez, ambas traducidas por Stanko Leben, el mismo traductor que aportó la primera traducción integral –y magistral– del *Quijote* en 1933 (seguida cuarenta años más tarde de la también excelente traducción de Niko Košir⁷).

Después de la Segunda Guerra Mundial, la atención se orienta hacia América Latina, acorde al tiempo y las pautas estéticas en la Yugoslavia socialista de aquel tiempo hacia la generación de los autores que cultivaban temas marcadamente sociales. Entre los años 1954 y 1957 se publican las traducciones de cuatro obras narrativas fundamentales del segundo y tercer decenio: las novelas telúricas *Doña Barbara* de Rómulo Gallegos, *Los cholos* (*Mešanci*) de Jorge Icaza, *La vorágine* (*Vrtinec*) de Eustacio Rivera y *Don Segundo Sombra* de Ricardo Güiraldes, y en los años 60, coincidiendo también con el creciente interés de Yugoslavia por la realidad social y cultural del continente latinoamericano, algunas obras indigenistas del Ecuador, Bolivia y Perú, cuyo tema principal es la resistencia de la clase oprimida de los habitantes indígenas contra los dueños criollos explotadores: *Sin tierra para morir* (*Umiranje na zemlji*, 1961) de Eduardo Santa, *Juyungo* (1963) de Adalberto Ortiz, *La venganza del cóndor* (*Kondorjevo maščevanje*, 1964) de Ventura García Calderón, *Sangama* (1964) de Arturo D. Hernández y *La raza de bronce* (*Bronasta rasa*, 1966) de Alcides Arguedas.

En 1960, catorce años después de la publicación del original, recibimos la versión eslovena de la novela clave en cuanto iniciadora del realismo mágico, *El Señor Presidente* (*Gospod Predsednik*) de Miguel Ángel Asturias, que abrió el camino a la nueva narrativa hispanoamericana de los años 60 y 70. Al igual que en el mundo entero, esta encuentra, gracias a la cada vez más intensa actividad traductora, una notable divulgación también entre los lectores eslovenos: desde el año 1968 se sucedieron las traducciones –algunas con bastante celeridad, otras con alguna dilación– de más de cuarenta novelas y libros de cuentos de autores del *boom*, tanto de los representantes del realismo mágico

6 La traducción correcta del título sería *Kri in pesek*.

7 Antes y después de estas dos traducciones hubo varias adaptaciones y versiones abreviadas de distintos autores (ver Markič 2007, 2012; Kalenič Ramšak 2007, 2011a, 2011b, 2012).

(Miguel Ángel Asturias⁸, Alejo Carpentier⁹, Juan Rulfo¹⁰, Gabriel García Márquez¹¹) como de otros grandes maestros de la «nueva novela hispanoamericana» (Mario Vargas Llosa¹², Carlos Fuentes¹³, Julio Cortázar¹⁴, Augusto Roa Bastos¹⁵, José Lezama Lima¹⁶, Adolfo Bioy Casares¹⁷, Juan Carlos Onetti¹⁸, Mario Benedetti¹⁹, Ernesto Sábato²⁰)²¹ y de los y las portavoces de las generaciones ulteriores, el así llamado «posboom» (Isabel

-
- 8 Además de *El Señor Presidente*, se traducen *Viento fuerte* (Vihar, 1968), *Hombres de maíz* (Koruzarji, 1975), *El papa verde* (Zeleni papež, 1978) y *Las leyendas de Guatemala* (Gvatemalske legende, 1980).
 - 9 *El siglo de las luces* (Eksplzija v katedrali, 1977), *El reino de este mundo* (Kraljestvo tega sveta, 1982), *El recurso del método* (Rekurz v metodi, 1992), *Los pasos perdidos* (Izgubljeni koraki, 2007).
 - 10 *Pedro Páramo* (1970, 2017).
 - 11 Su obra está traducida prácticamente en su totalidad: *Cien años de soledad* (Sto let samote, 1978), *El coronel no tiene quien le escriba* (Polkovnik nima nikogar, ki bi mu pisal, 1979), *El otoño del patriarca* (Patriarhova jesen, 1980), *Crónica de una muerte anunciada* (Kronika napovedane smrti, 1982), *La horarasca* (Odvrženi, 1982), *La mala hora* (Huda ura, 1982), selección de cuentos cortos (*Kratka proza*, 1983), *Relato de un naufrago* (Pripoved brodolomca, 1983), *El amor en los tiempos del cólera* (Ljubezven v času kolere, 1987), *El general en su laberinto* (General v svojem blodnjaku, 1993), *Del amor y otros demonios* (O ljubezni in drugih demonih, 1997), *Noticia de un secuestro* (Poročilo o ugrabitvi, 1998), *Vivir para contarla* (Živim, da pripovedujem, 2007), *Memoria de mis putas tristes* (Žalostne kurbe mojega življenja, 2007), *De viaje por Europa del Este* (S poti po vzhodni Evropi, 2017), *Doce cuentos peregrinos* (Dvanajst potohodnikov, 2018).
 - 12 *La ciudad y los perros* (Mesto in ščeneta, 1968), *Casa verde* (Zelena hiša, 1978), *Pantaleón y las visitadoras* (Pantaleón in tolažnice, 1975), *Conversación en la catedral* (Pogovor v katedrali, 1987), *¿Quién mató a Palomino Molero?* (Kdo je ubil Palomina Molera?, 1988), *Elogio de la madrastra* (Hvalnica mačehi, 1994), *El hablador* (Pripovedovalec, 2003), *El cuaderno de don Rigoberto* (Zapiski don Rigoberta, 2011), *El sueño del celta* (Keltove sanje, 2012), *El héroe discreto* (Prikriti junak, 2015), *Travesuras de la niña mala* (Vragolije porednega dekleta, 2018).
 - 13 *La muerte de Artemio Cruz* (Smrt Artemia Cruza, 1977), *Gringo Viejo* (Stari Gringo, 1989), *Terra nostra* (1991), *Valiente mundo nuevo* (Pogumni novi svet, 2001), *Diana o la cazadora solitaria* (Diana ali samotna boginja lova, 2002), *Cambio de piel* (Levitev, 2003), *Aura* (2007).
 - 14 Selección de cuentos cortos (*Zasledovalec*, 1988), selección de cuentos cortos (*Hudičeva slina*, 2003), *Los premios* (Dobitniki, 1980), *Rayuela* (Ristanc, 1995).
 - 15 *Hijo de hombre* (Sin človekov, 1978), *Yo el Supremo* (Jaz, vrhovni, 1980).
 - 16 *Paradiso* (1999).
 - 17 *La invención de Morel* (Morelov izum, 1998), *El héroe de las mujeres* (Junak ženskih sanj, 1998).
 - 18 *El astillero* (Ladjedelnica, 1978), *Tan triste como ella y otros cuentos* (Žalosten kot ona in druge zgodbe, 2008).
 - 19 *Gracias por el fuego* (Hvala za ogenj, 1999), selección de poesía (*Drugo nebo*, 2017).
 - 20 *Sobre héroes y tumbas* (Grobovi in junaki, 1982), *El túnel* (Predor, 2000), *Abaddón el exterminador* (Abadon, pokončevalec, 2009).
 - 21 En el anejo de la antología de la prosa corta *O obliki sveta* [Sobre la forma del mundo] del año 1984, Vita Krnel publica una lista exhaustiva de las traducciones, tanto de las novelas como de los cuentos cortos, publicadas hasta aquel año.

Allende²², Laura Esquivel²³, Reinaldo Arenas²⁴, Sergio Ramírez²⁵, Luis Sepúlveda²⁶, Zoé Valdés²⁷ etc.). Sorprende el gran retraso con el que los eslovenos recibimos las traducciones del iniciador del posmodernismo, Jorge Luis Borges: el libro de cuentos *Ficciones (Izmišljije)* apareció en el tardío año 1984, mientras que la obra completa del autor no llegó a publicarse hasta el año 2000. Este y otros atrasos se pueden atribuir, al menos en parte, a las traducciones más tempranas al serbocroata, que fueron leídas también por los lectores eslovenos.

Contrariamente a la expansión de la literatura hispanoamericana en los años 60 y 70, el desarrollo de la literatura española se vio amenazado por la censura de la dictadura, no obstante, los representantes más importantes de la narrativa de la inmediata posguerra española que plasman de una manera crudamente realista la devastación material, emocional y espiritual del país después de la Guerra Civil se dan a conocer también en esloveno: en 1955 aparece *Nada (Praznina)* de Carmen Laforet, seguida dos años después de *El rey y la reina (Kralj in kraljica)* de Ramón José Sender y en 1960 de la novela más representativa del tremendismo, *La familia de Pascual Duarte (Družina Pascuala Duarteja)* de Camilo José Cela.²⁸ A estas novelas emblemáticas vienen a sumarse dos obras de toques sociorealistas, *Fiestas (Praznovanje drugih)*, 1964 de Juan Goytisolo²⁹ y otra novela de Sender, *El lugar de un hombre (Mesto človeka)*, 1967; sorprende que no se haya traducido hasta el momento su novela más conocida, *Réquiem por un campesino español*. Hasta el final del siglo, complementarán la lista algunos otros títulos de los autores más destacados de las décadas 60 y 70: *Cinco horas con Mario (Pet ur z Mariem)*, 1998 de Miguel Delibes, entre 1983 y 1985 la trilogía de la escritora Ana María Matute –*Primera memoria (Prvi spomin)*, *Los soldados lloran de noche (Vojaki jokajo ponoči)* y *La trampa (Past)*–, y un poco más tarde, en 2011, *Nubosidad variable (Spremenljiva oblačnost)* de Carmen Martín Gaité.

22 *La casa de los espíritus (Hiša duhov)*, 1986), *Eva Luna* (1997), *La ciudad de las bestias (Mesto zveri)*, 2003), *Hija de la fortuna (Hči sreče)*, 2004), *El reino del dragón de oro (Kraljestvo zlatega zmaja)*, 2004), *Retrato en sepia (Portret v sepiji)*, 2004), *El bosque de los pigmeos (Pigmejski gozd)*, 2005), *El zorro: comienza la leyenda (Zorro začinja svojo pot)*, 2005), *La isla bajo el mar (Otok pod morjem)*, 2012), *De amor y de sombra (O ljubezni in senci)*, 2007), *El juego de Ripper (Ripper)*, 2016), *El plan infinito (Neskončni načrt)*, 2021), *Paula* (2022).

23 *Como agua para chocolate (Kot voda za čokolado)*, 1999).

24 *Antes que anochezca (Preden se znoči)*, 2009).

25 *¿Te dio miedo la sangre? (Si se ustrašil krvi?)*, 1983), *Margarita, está linda la mar (Margarita, lepo je morje)*, 2014).

26 *El viejo que leía novelas de amor (Starec, ki je bral ljubezenske romane)*, 1997), *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar (Zgodba o mačku, ki je naučil galebko leteti)*, 1998), *Historia de un caracol que descubrió la importancia de la lentitud (Zgodba o polžu, ki je odkril pomen počasnosti)*, 2016).

27 *Te di la vida entera (Dala sem ti vse življenje)*, 2000), *Café Nostalgia (Kavarna Nostalgija)*, 2009).

28 Más tarde fueron traducidas otras dos novelas suyas, *La colmena (Panj)*, 1994) y *Mazurca para dos muertos (Mazurka za dva mrtveca)*, 2001).

29 Más tarde también *Juan sin tierra (Juan brez domovine)*, 1995) y *El exiliado de aquí y allá (Izgnan od tod in drugod)*, 2014).

3.2 Poesía

En cuanto a la promoción de los poetas españoles e hispanoamericanos en el panorama cultural esloveno, fueron de esencial importancia las publicaciones en las revistas literarias –antes de la Segunda Guerra Mundial las ya mencionadas *Ljubljanski zvon* y *Dom in svet*, y después *Borec* [Combatiente], *Dialogi* [Diálogos], *Sodobnost* [Contemporaneidad], *Literatura*, *Nova revija* [Nueva revista] y *Apokalipsa* [Apocalipsis]– que abrieron paso a las antologías *Moderna španska lirika* [Lírica moderna española] (1943), *Antologija španske poezije 20. stoletja* [Antología de la poesía española del siglo XX] (1987), *Sodobna španskoameriška poezija* [Poesía contemporánea hispanoamericana] (1994) y, solo más tarde, a las ediciones de los poemarios o antologías de los poetas más conocidos. Traducir poesía requiere una específica sensibilidad, lo que explica que entre los traductores de este género predominan reconocidos poetas eslovenos (p. ej. Jože Javoršek, Jože Udovič, Alojz Gradnik, Tone Pavček, Ivan Minatti, Ciril Zlobec, Ciril Bergles, Aleš Berger, Boris A. Novak, Aleš Šteger, Miklavž Komelj).

Entre las voces poéticas españolas sobresale con creces Federico García Lorca. Después de una selección de sus poemas en la antología *Moderna španska lirika* (trad. Alojz Gradnik), se publica en 1958 su antología titulada *Pesem hoče biti luč* [El canto quiere ser luz], reeditada varias veces en los años ulteriores, y más adelante los poemarios *Cante jondo* (1993), *Poeta en Nueva York (Pesnik v New Yorku)*, (1996), *El romancero gitano (Ciganski romansero)*, (2007) y *Doce canciones (12 pesmi)*, (2020).

Al famoso poeta granadino le siguen, en cuanto al número de traducciones, Juan Ramón Jiménez y algunos contemporáneos españoles, miembros de las generaciones del 98 (Miguel de Unamuno, Antonio Machado) y del 27 (Vicente Aleixandre, Luis Cernuda, Rafael Alberti, Gerardo Diego, Jorge Guillén), mientras que entre los poetas hispanoamericanos sobresalen Pablo Neruda, Octavio Paz, César Vallejo, Jorge Luis Borges, Ernesto Cardenal, Gabriela Mistral y el iniciador del modernismo, Rubén Darío. En 1970 Tine Debeljak tradujo el emblemático poema romántico argentino *Martín Fierro* de José Hernández; la traducción se editó el mismo año en Buenos Aires y se reeditó en Eslovenia en 1995.

3.3 Teatro

En paralelo a la creciente popularidad de la literatura hispánica después de la Segunda Guerra Mundial, volvió a despertarse también el anhelo por el teatro clásico español. Empezó en 1947 con la traducción y el estreno de cuatro entremeses (*Štiri medigre*) de Miguel de Cervantes y, en los dos siguientes años, de *La dama boba (Prebrisana norica)*, (1948) de Lope de Vega y *La dama duende (Dama škrat)*, (1949) de Calderón de la Barca, y culminó en los años 50 con otras cinco comedias lopescas –*El bosque del amor (Začarani Gaj)*, (1951), *Fuenteovejuna (Ovčji kal)*, (1951), *La discreta enamorada (Premeteno dekle)*, (1952), *Enredo amoroso(?)*³⁰ (*Ljubavni vozeli*), (1954) y *El caballero*

30 No se ha podido identificar la obra original.

del milagro (*Vitez čudes*, 1955)³¹– y *Don Gil de las calzas verdes* (*Don Gil v zelenih hlačah*, 1954) de Tirso de Molina³².

En el contexto cultural de aquellos años, marcado por una indiscutible simpatía hacia la tradición artística española alentada por las circunstancias históricopolíticas –la solidaridad que manifestaba la Yugoslavia socialista por la fracasada causa republicana–, tanto el público como la crítica eslovenos saludaron con aplauso las consagradas creaciones dramáticas de Federico García Lorca. El Teatro popular esloveno Drama montó ya en 1950 –antes incluso de que se publicara la antología del poeta (1955)– la última obra del dramaturgo, *La casa de Bernarda Alba* (*Dom Bernarde Albe*), poco después fueron traducidos otra tragedia de la trilogía, *Bodas de sangre* (*Svatbe krvi*, 1955) y el drama *Mariana Pineda* (1955), después *El amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín* (*Ljubezen don Perlimplina*, 1957) y la tercera tragedia, *Yerma* (1959), la farsa *La zapatera prodigiosa* (*Čudežna čevljarka*, 1962) y al final *Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las rosas* (*Donja Rosita ali kaj pravijo rože*, 1978)³³.

Hasta la década de los 90, en la escena eslovena aparecieron únicamente, aparte de los dramas lorquianos, que fueron representados con gran asiduidad, obras del teatro clásico español: a los títulos alegados arriba hay que añadir los dramas calderonianos *La vida es sueño* (*Življenje je sen*, 1969) y *El príncipe constante* (*Stanovitni princ*, 197-?) y *La Celestina* (*Celestina*, 1984) de Fernando de Rojas). Es a partir de la transición española cuando la creatividad teatral contemporánea volvió a reanudar una trayectoria original y exitosa y empezó a darse a conocer fuera de España; también el público esloveno pudo ir descubriendo a los dramaturgos contemporáneos más prometedores: Sergi Belbel, José Sanchis Sinisterra, José Luis Alonso de Santos, Antonio Tabares, Juan Mayorga, Llusa Cunillé, etc.

La traducciones y representaciones de la dramaturgia hispanoamericana son mucho más escasas. La primera obra dramática que fue representada al público esloveno es *Torotumbo* del premio nobel guatemalteco Miguel Ángel Asturias, estrenada en el Teatro esloveno de Trieste en 1974, mientras que las siguientes se hicieron esperar hasta los años 90: dos obras del autor chileno contemporáneo Marco Antonio de la Parra –*La secreta obscenidad de cada día* (*Prikrita opolzlost vsakdana*, 1994) y *King Kong Palace* (1998)– y *La nona* (*Nona*, 1996) del argentino Roberto M. Cossa. En las primeras dos décadas del siglo XXI se dieron a conocer algunos –demasiado pocos– dramaturgos de las generaciones hispanoamericanas más recientes: Jorge Acame con *Venecia* (*Benetke*, 2002), Juan Radrigán con *Las brutas* (*Hribovke*, 2003), Abel González Melo con *Chamaco* (*Fant*, 2005) y Mariano Tenconi Blanco con *La vida extraordinaria* (*Izjemno življenje*, 2021).

31 Más tarde fueron traducidas además *La estrella de Sevilla* (*Seviljska zvezda*, 1996) y *Los locos de Valencia* (*Norci iz Valencije*, 2014).

32 La mayor parte son traducciones indirectas del alemán, croata o italiano.

33 En 2007 se publicó en un volumen la obra dramática completa del autor, incluyendo algunas traducciones nuevas de las obras traducidas anteriormente.

3.4 Obras clásicas

Junto con la creciente recepción de la producción literaria contemporánea española e hispanoamericana, a los lectores eslovenos de la segunda mitad del siglo XX les fue dada la posibilidad de conocer también algunas obras clave de la literatura hispánica más antigua (aparte de las traducciones tempranas de las obras dramáticas ya mencionadas). El traductor que tiene el mérito de verter al esloveno el mayor número de obras maestras medievales y de los Siglos de Oro es Niko Košir: abren la lista en 1961 una selección de cuentos populares españoles (*Španske ljudske pravljice*) y otra de romances viejos (*Španske romance*), a las que siguen *La vida de Lazarillo de Tormes* (*Življenje Lazarčka s Tormesa*, 1967), una nueva traducción de *La vida es sueño* (*Življenje je sen*, 1969) y otra, la más eminente y ya mencionada, de *Don Quijote* (*Don Kihot*, 1974), y la cierran el *Cantar de mio Cid* (*Junaška pesem o Cidu*, 1987) y *La Celestina* (*Celestina*, 1984, adaptación para teatro)³⁴.

A este notable repertorio hay que sumar algunos otros textos fundamentales, como son la más conocida elegía medieval *Coplas a la muerte de su padre* (*Stihi ob očetovi smrti*, 1965), los poemas del poeta místico San Juan de la Cruz, *Novelas ejemplares* (*Zgledne novele*, 1951) de Cervantes, *La vida del Buscón* (*Življenjepis lopova*, 1995) de Francisco de Quevedo, algunos poemas sueltos del mismo autor y de su ilustre contemporáneo Luis de Góngora, y dos crónicas de las Indias: *Comentarios reales de los Incas* (*Kraljevski zapiski o Inkah*, 2009) del Inca Garcilaso de la Vega y *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* (*Nadvse kratko poročilo o razdejanju Indij*, 2021) de Bartolomé de las Casas.

Se completó también la lista de los títulos de la primera mitad del siglo XX, entre los que hay que resaltar por lo menos dos novelas de Miguel de Unamuno –*Del sentimiento trágico de la vida* (*Tragično občutje življenja*, 1983) y *Niebla* (*Megla*, 1998)–, dos libros de Ramón Gómez de la Serna –*Senos* (*Dojke*, 2003) y *Greguerías* (*Greguerie*, 2022)– y dos obras hispanoamericanas –*Leyendas de Guatemala* (*Gvatemalske legende*, 1980) de Asturias y la novela *Canaima* (1997) de Gallegos.

3.5 Literatura y traducción contemporánea

En lo que va del siglo, la editoriales eslovenas siguen publicando de manera bastante regular y puntual con respecto a las ediciones originales traducciones de numerosas obras maestras y *bestsellers* de los escritores y escritoras que están en su pleno auge, como por ejemplo Enrique Vila Matas, Javier Marías, Bernardo Atxaga, Javier Cercas, Antonio Muñoz Molina, Rosa Montero, José María Merino, Juan José Millás, Carlos Ruiz Zafón, Manuel Vázquez Montalbán, Isabel Allende, Laura Esquivel, Roberto Bolaño, Samanta Schweblin, etc. Entre los múltiples géneros prevalecen la autoficción, la novela histórica y policíaca y el cuento corto. En los últimos años está en aumento también la traducción de la literatura infantil y juvenil.

Un factor importante que demuestra la recepción continua y favorable de la literatura

34 Además de estas obras clásicas, el mismo traductor firmó varias traducciones de las obras españolas y hispanoamericanas del siglo XX.

hispánica en general por parte de los lectores y la crítica eslovenos son las numerosas reediciones y, lo que es aún más prometedor, traducciones nuevas de algunas obras fundamentales del siglo XX que habían sido traducidas por primera vez hace varias décadas, por ejemplo, *Ficciones* (*Namišljenosti*, 2000) de Borges, *Romancero gitano* (*Ciganski romansero*) y las obras dramáticas de García Lorca (2007), poesía (*Pesmi*, 2013) de San Juan de la Cruz, *Pedro Páramo* (2017) de Juan Rulfo y *Novelas ejemplares* (*Zgledne novele*, 2021) de Cervantes.

3.6 Traductores

Las primeras obras literarias españolas solían ser traducidas por intelectuales o aficionados que no tenían conocimientos del español, salvo contadas excepciones, y debían recurrir a las versiones en otras lenguas, en francés, alemán, italiano y croata (p. ej. Josip Cimperan, Fran Nedeljko, Vekoslav Benkovič, Joža Vovk). Alrededor de los mediados del siglo XX, sin embargo, el español empezó a cobrar más presencia y aumentó considerablemente el número de traducciones directas del original. Entre los traductores desde aquella época hasta hoy se puede distinguir principalmente tres grupos o generaciones que pasamos a describir a continuación.

La primera generación consta de romanistas o políglotas que aprendieron el español de forma autodidáctica y se servían de otras lenguas solo como soporte (p. ej. Stanko Leben, Niko Košir, Janko Moder). El segundo grupo comprende aquellos traductores que o bien adquirieron un alto nivel de español por sí solos o habían vivido y/o estudiado temporadas en alguno de los países hispanohablantes (p. ej. Alenka Bole Vrabec, Nina Kovič, Miro Bajt, Jasmina Markič, Ferdinand Miklavc, Vesna Velkovrh Bukilica, entre otros), mientras que los traductores que empezaron su trayectoria en los últimos dos decenios son en su mayoría egresados de la filología española de la Universidad de Liubliana (Marjeta Drobnič, Veronika Rot, Barbara Pregelj, Maja Šabec, Barbara Juršič, Blažka Müller, Amalija Maček, Tina Malič, Ignac Fock, Ava Zupančič, Janez Žumer, etc.).

4 ESTUDIOS TRADUCTOLÓGICOS

Los hispanistas eslovenos que se dedican principalmente a la recepción de la literatura española e hispanoamericana en el ámbito esloveno, integran a menudo en sus estudios también el enfoque contrastivo o se centran en algunos problemas específicos de traducción del español al esloveno.

Siendo el *Quijote* la obra española más veces traducida y adaptada también en nuestra lengua y conforme a la complejidad literaria y lingüística de esta novela cervantina, que supone un gran reto para los traductores, no sorprende que los investigadores no dejan de explorar los más variados matices interpretativos del texto y sus reflejos en las versiones traducidas. Jasmina Markič (2006) presenta por orden cronológico los traductores y adaptadores eslovenos de *Don Quijote* para realizar a continuación un análisis comparativo de fragmentos seleccionados provenientes de las dos traducciones integrales de la novela (1933 y 1974) y señalar, además de algunas dificultades de índole lingüística (p. ej. perífrasis verbales), aquellas que derivan de las diferencias

históricoculturales entre el contexto de partida y el de llegada (nombres propios y geográficos, distintos registros del lenguaje, etc.). También el análisis contrastivo de Barbara Pihler Ciglič (2006) está basado en las dos traducciones principales del *Quijote* al esloveno, tomando como punto de partida el contraste entre el estilo afectado y arcaizante del héroe, por un lado, y la prevaricación del lenguaje por parte de su escudero, por el otro. La autora examina los mecanismos, con especial atención a los juegos de palabras y las figuras retóricas, a través de los cuales se manifiestan la espontaneidad y el humor del lenguaje popular, y averigua hasta qué punto estos se mantienen eficientes al ser vertidos al esloveno. Los elementos cómicos de la novela están asimismo en el centro de interés de Barbara Pregelj (2012), con la diferencia de que se limita a las adaptaciones eslovenas para jóvenes. Branka Kalenič Ramšak (2012) indaga principalmente los recursos literarios inéditos del autor con los que este revolucionó la literatura universal y repara algunos deslices, mínimos, del autor de la primera traducción integral, y las intervenciones mucho más graves en los adaptadores que terminan por empobrecer el valor artístico del original.

Un número considerable de expertos se ha ocupado, dentro de las traducciones, de la forma poética más característica y más extendida de la tradición literaria española, el romance, tanto en su aspecto original medieval como en su variante moderna en Federico García Lorca. Novak (1995: 48-56) define el ritmo del romance español y subraya la diferencia entre la percepción de la asonancia en español y en esloveno, Markič (2002) compara la traducción eslovena del romancero viejo de Niko Košir (1961) con los poemas originales desde el punto de vista de las características lingüísticas y estilísticas (arcaísmos, tiempos verbales, etc.), mientras que Pregelj (2006) arroja luz sobre las traducciones de Stanko Vraz, cien años anteriores a las de Košir. Federico García Lorca es indudablemente el poeta español más popular fuera de su país, lo que sirve también para el público esloveno. Se lanzó a la traducción de su poesía un gran número de poetas y sus resultados han sido y siguen siendo objeto de numerosos análisis, comentarios y también críticas. Pregelj (2006b; cf. Pregelj, Kozak 2007) realiza una revisión sucinta de los problemas evocados, prestando esencial atención a las discordancias a nivel del significado en distintas versiones y, sobre todo, en el dilema de respetar o no la asonancia –que en la poesía de García Lorca es mucho más que un mero recurso formal– y del verso octosílabo tanto en los romances como también en las traducciones de otros poemas españoles. Novak (2011: 121-131) vuelve a analizar de una manera aún más detallada las leyes métricas del romance español y después realiza un análisis comparativo de las traducciones eslovenas de los romances lorquianos que al principio no seguían la forma tradicional. Maja Šabec (2008, 2012), por su lado, presenta la recepción de la obra dramática de García Lorca, analizando y comparando las estrategias de los traductores a la hora de resolver las dificultades que derivan de las diferencias entre los sistemas lingüísticos y la realidad cultural española y eslovena, y aquellos directamente condicionados por las especificidades de la poética personal del autor.

Entre las investigaciones que se centran en los aspectos traductológicos de otras obras de la literatura tanto española como hispanoamericana, destacamos las siguientes: Pregelj (2005a, 2005b) traza un breve panorama de los textos de los Siglos de Oro

traducidos al esloveno y presenta más en detalle su experiencia como traductora de un soneto de Francisco de Quevedo para ilustrar el reto que supone traducir la poesía conceptista, ya que esta exige del traductor tanto el dominio de la lengua del siglo XVII como del complejo proceso poético que implica desplazar las fronteras de la misma. En la misma línea, Novak (2011: 45-52) argumenta el máximo rigor formal y respeto con los que hay que traducir la poesía barroca, ofreciendo como ejemplo la versión eslovena de seis sonetos gongorinos. Maja Šabec (2011) presenta un análisis contrastivo entre las unidades fraseológicas españolas y eslovenas basado en la traducción de la novela *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes, exponiendo distintos procedimientos en el establecimiento de las correspondencias y comentando los grados de equivalencia conseguidos tanto en el nivel lexicológico como textual y discursivo. Barbara Pihler Ciglič (2014) examina la compleja red de los paradigmas verbales en el discurso lírico de Juan Ramón Jiménez y sus posibles traslados al sistema verbal esloveno. Jasmina Markič (2014a) observa los recursos de la traducción de los verbos de movimiento y de las perífrasis verbales en la novela *Corazón tan blanco* de Javier Marías, mientras que en dos otros artículos (2014, 2019) se dedica a los desafíos de la traducción del español de América: en el primero, de la variante nicaragüense en la novela *Margarita, está linda la mar* de Sergio Ramírez, resaltando sobre todo las referencias históricoculturales, geográficas y estilísticas (la ironía, la expresión de la temporalidad), y en el segundo de la colombiana en *La Rambla paralela* de Fernando Vallejo, subrayando las locuciones específicas de la región que presentan uno de los mayores obstáculos para el traductor. Otras variedades del español de América son contempladas en el trabajo de Uršula Kastelic Vukadinović (2017) que se centra en las estrategias de traducción del léxico específico mejicano en *La muerte de Artemio Cruz*, y el de Urša Geršak y Maja Šabec (2021) que, tomando como modelo la traducción de los cuentos paraguayos, advierten las particularidades lingüísticas y históricoculturales de este país latinoamericano.

Es necesario mencionar, asimismo, las investigaciones empíricas que tienen como objetivo promover la literatura hispánica entre las generaciones jóvenes y, así, alentar a la vez su traducción aún más sistemática en el futuro. Barbara Pregelj (2008) sondea la presencia de la literatura española e hispanoamericana en los manuales de esloveno en las escuelas secundarias y reflexiona sobre la relevancia de los autores seleccionados con respecto al canon literario español y su ubicación dentro de la literatura universal, advirtiendo además las eventuales dificultades en la interpretación, especialmente de la poesía, debidas a las discrepancias entre el original y la versión traducida. Branka Kalenič Ramšak, a su vez, también analiza el currículo escolar de la literatura mundial y constata que las menciones de los contenidos de la historia literaria hispánica no son sino muy someras, que estos son además a menudo interpretados de modo inadecuado o incorporados en un contexto histórico-literario más amplio de manera arbitraria; finalmente llama la atención sobre casos concretos y las omisiones más evidentes, sugiriendo cómo suplirlas. Pregelj (2012) orienta la mirada a los lectores aún más jóvenes, indagando la imagen de España y de América Latina en la literatura infantil y proporcionando una lista bibliográfica de las traducciones de textos literarios juveniles e infantiles. Por último, Geršak y Šabec (2021) presentan el intento exitoso de la

implantación del aprendizaje colaborativo en las clases de traducción en el programa de máster de la Filología hispánica en la Facultad de filosofía y letras de Ljubljana, justificando los beneficios del uso de este método sobre todo con los traductores jóvenes que están al inicio de su carrera profesional.

5 CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS

El panorama de las obras de las literaturas española e hispanoamericana traducidas a nuestra lengua atestigua que las dos gozan de una acogida favorable en el ámbito literario esloveno y que tanto la actividad editorial como el número creciente de traductores les aseguran un prometedor futuro. Sin embargo, además de seguir la producción literaria más reciente, para un conocimiento más exhaustivo de la extraordinaria tradición literaria de ambos lados del océano sería indispensable completar algunas carencias de los períodos anteriores. En lo que atañe a la literatura más antigua española, esta abarca el *Libro de buen amor* y *La Celestina*, pasando por los poetas renacentistas Garcilaso de la Vega, Juan Boscán y Fray Luis de León, la tragedia *Numancia* de Cervantes, como también su poesía, y siguiendo por la versificación de los maestros barrocos, Luis de Góngora (que es imprescindible también para una comprensión de la poética lorquiana) y Francisco de Quevedo, sin olvidar el drama barroco en el que aparece por primera vez el célebre personaje de don Juan, *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* de Tirso de Molina. Un gran hueco lo ocupan las letras decimonónicas, tanto las españolas como las hispanoamericanas, puesto que, con la excepción de *Martín Fierro*, no está traducido ningún otro texto romántico y ninguna novela realista o naturalista. En la lista de espera para ser traducidos se encuentran además algunas obras de los autores de la segunda mitad del siglo XX, por ejemplo, la novela experimental española, dotada de innovadoras técnicas narrativas, estructura y argumento (*Tiempo de silencio* de Luis Martín-Santos, *Señas de identidad* de Juan Goytisolo, *Volverás a Región* de Juan Benet, *La saga/fuga de J.B.* de Gonzalo Torrente Ballester) y el cuento corto de los clásicos hispanoamericanos, como Horacio Quiroga, Juan Rulfo, Alejo Carpentier o Carlos Fuentes.

Referencias bibliográficas

- Cobiss – Kooperativni online bibliografski sistem in servisi [Sistema bibliográfico online]: <https://plus.cobiss.net>.
- GERŠAK, Urša/Maja ŠABEC (2021) «Sodelovalno učenje pri pouku prevajanja na primeru antologije paragvajskih pravljic». *Vestnik za tuje jezike* 13/1, 553-570. <https://doi.org/10.4312/vestnik.13.553-570>.
- KALENIĆ RAMŠAK, Branka (2011a) «Ejemplos de la recepción creativa de la literatura española en la literatura eslovena». *Verba hispanica* 19, 51-61. <https://doi.org/10.4312/vh.19.1.51-61>.
- KALENIĆ RAMŠAK, Branka (2011b) «Recepcija književnosti v španskem jeziku: še vedno španska vas?». En: S. Kranjc (ed), *Meddisciplinarnost v slovenistiki*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, Obdobja 30, 233-239. https://center-slo.si/wp-content/uploads/2015/10/30-Kalenic_Ramsak.pdf.

- KALENIČ RAMŠAK, Branka (2012) «Looking at Flemish tapestries from the other side': on Don Quixote and traslation». En: J. Muñoz-Basols (ed), *The limits of literary translation: expanding frontiers in Iberian languages*. Kassel: Reichenberger, 27-40.
- KASTELIC VUKADINOVIČ, Uršula (2017) «Potujitveno prevajanje kulturnega besedja v romanu *Smrt Artemia Cruza*». *Ars & Humanitas* 11/2, 29-43.
- KRNEL, Vita (1984) «Bibliografija prevedene latinskoameriške proze». En: *O obliki sveta: iz španskoameriške kratke proze*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 203-217.
- MARKIČ, Jasmina (2002) «Španski romancero». En: M. Ožbot (ed), *Prevajanje srednjeveških in renesančnih besedil*. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 209-214.
- MARKIČ, Jasmina (2006) «Las andanzas del Quijote en esloveno». En: B. Kalenič Ramšak/M. Šabec (eds), *Interpretaciones del Quijote/Interpretacije Don Kihota: slovenski prispevek ob 400. obletnici izida*. Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 117-126.
- MARKIČ, Jasmina (2014a) «Los verbos de movimiento en las perífrasis verbales como un problema de traducción: análisis de la novela de Javier Marías Corazón tan blanco y su traducción al esloveno». En: *Comunicación, cognición, cibernético@: actas del 31^{er} congreso internacional Aesla*. San Cristóbal de La Laguna: Universidad de La Laguna, 856-865.
- MARKIČ, Jasmina (2014b) «Traduciendo a Sergio Ramírez: reflexiones sobre la traducción de *Margarita está linda la mar*». En: *Quo vadis, romanística?: literatura, didáctica, lingüística, traductología*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 141-152.
- MARKIČ, Jasmina (2019) «Traduciendo a Fernando Vallejo: La rambla paralela y Vzoredna ulica». En: A. Pejovič *et al.* (eds), *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad: actas de la segunda conferencia nacional de hispanistas serbios, celebrada del 20 al 22 de septiembre de 2018 en la Facultad de Filología (Universidad de Belgrado)*, vol. 2. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 371-386. http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb_ser/hispserb/2019-2/hispserb-2019-2-ch21.pdf.
- NOVAK, Boris A. (1995) *Oblika, ljubezen jezika: recepcija romanskih pesniških oblik v slovenski poeziji*. Maribor: Obzorja.
- NOVAK, Boris A. (2011) *Salto immortale: študije o prevajanju poezije*, 2. knjiga. Ljubljana: ZRC SAZU.
- OMAN, Špela (2010) «La recepción del barroco español y portugués en la poesía de France Prešeren». *Verba Hispanica* 18, 85-102. <https://doi.org/10.4312/vh.18.1.85-102>.
- OMAN, Špela (2016) *Odmevi španskega in portugalskega pesništva pri Prešernu*. Doktorska disertacija, Univerza v Ljubljani.
- PIHLER CIGLIČ, Barbara (2006) «Sancho Panza: prevaricador del buen lenguaje: análisis contrastivo esloveno - español». En: B. Kalenič Ramšak/M. Šabec (eds), *Interpretaciones del Quijote/Interpretacije Don Kihota: slovenski prispevek ob 400. obletnici izida*. Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 163-180.

- PIHLER CIGLIČ, Barbara (2010) «Diskurzivno učasovljanje v liriki: nekaj problemov pri prevajanju španskih glagolskih paradigem v slovenščino». *Hieronymus: revija o prevajalstvu* 4/1-2, 7-25.
- PIHLER CIGLIČ, Barbara (2014) «Eternidades de Juan Ramón Jiménez: los paradigmas verbales en la poesía y su posible traducción». En: A. Kuzmanović Jovanović et al. (eds), *Estudios hispánicos en el siglo XXI: monografía en conmemoración del 40º aniversario de la creación del Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Belgrado*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 289-303.
- PREGELJ, Barbara (2005a) «Španska zlata doba v slovenskih prevodih». En: T. Smolej (ed), *Prevajanje baročnih in klasicističnih besedil*. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 45-48.
- PREGELJ, Barbara (2005b) «V čem je teža(vnost) F. de Queveda?». En: T. Smolej (ed), *Prevajanje baročnih in klasicističnih besedil*. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 75-78.
- PREGELJ, Barbara (2006a) «Španske romance pri Stanku Vrazu». En: M. Ožbot (ed), *Prevajanje besedil iz prve polovice 20. stoletja*. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 329-339.
- PREGELJ, Barbara (2006b) «Federico Garcia Lorca v slovenskih prevodih: problem prevajanja asonance». En: B. Pregelj (ed), *Literatura v večkulturnem položaju in ustvarjalno delo Jolke Milič*. Nova Gorica: Univerza v Novi Gorici, 70-77.
- PREGELJ, Barbara/Krištof Jacek KOZAK (2007) «Federico García Lorca pri Slovencih». En: *Federico Garcia Lorca: Zbrana dramska dela*. Ljubljana: ZAMIK, 549-558.
- PREGELJ, Barbara (2008) «Španska književnost v slovenskih srednješolskih učbenikih». En: B. Krakar-Vogel (ed), *Književnost v izobraževanju – cilji, vsebine, metode*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Obdobja 25. <https://centerslo.si/wp-content/uploads/2015/10/25-Pregelj.pdf>.
- PREGELJ, Barbara (2011) «Podoba mladinske književnosti španskega govornega področja skozi njihove prevode v slovenščino». *Hieronymus: revija o prevajalstvu* 5/-2, 65-81.
- PREGELJ, Barbara (2012) «Komični elementi kot sredstvo karakterizacije v slovenskih priredbah Don Kihota za mladino». *Hieronymus: revija o prevajalstvu* 6/1-2, 7-27.
- SMOLEJ, Tone (2006) «Mentions de Don Quichotte chez les écrivains slovènes jusqu'au début du XX^e siècle: entre comparaison et identification». En: B. Kalenič Ramšak/M. Šabec (eds), *Interpretaciones del Quijote/Interpretacije Don Kihota: slovenski prispevek ob 400. obletnici izida*. Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 237-243.
- ŠABEC, Maja (2008) «Slovenski prevodi, uprizoritve in recepcija dramskih del Federica Garcíe Lorce». *Hieronymus: revija o prevajalstvu* 2/1-2, 23-53.
- ŠABEC, Maja (2011) «Unidades fraseológicas en la traducción eslovena de *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes». *Paremia* 20, 41-52. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/020/004_sabec.pdf.

ŠABEC, Maja (2012) «Lorca's drama in Slovenian: the stylization of popular language». En: J. Muñoz-Basols (ed), *The limits of literary translation: expanding frontiers in Iberian languages*. Kassel: Reichenberger, 253-268.

VOGLAR, Dušan/Alenka DERMASTIA (eds), (1999) «Špansko-slovenski odnosi». *Enciklopedija Slovenije*, 13. zv. Ljubljana: Mladinska knjiga, 100-107.

Resumen

BREVE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL ESPAÑOL AL ESLOVENO

Sobre la base de un detallado estudio de fuentes bibliográficas, el artículo aporta un sucinto panorama de la traducción literaria del español al esloveno desde sus inicios en el siglo XIX hasta nuestros días. Expone las traducciones de las obras más relevantes de la literatura española e hispanoamericana y sus traductores, y arroja luz sobre las circunstancias históricoculturales que en ciertos períodos contribuyeron a despertar un interés más pronunciado por determinadas corrientes literarias específicas o autores, sean españoles o hispanoamericanos. Advierte además los vacíos que convendría rellenar para ofrecerles a los lectores eslovenos un conocimiento más profundo y sistemático de la literatura en cuestión. Cierra el panorama una selección de las investigaciones traductológicas de los expertos eslovenos en la materia.

Palabras clave: literatura española e hispanoamericana, traducción literaria, el esloveno, el español

Abstract

BRIEF HISTORY OF LITERARY TRANSLATION FROM SPANISH INTO SLOVENIAN

Based on a detailed study of bibliographic sources, the article provides a concise panorama of literary translation from Spanish to Slovenian from its beginnings in the 19th century to the present day. It presents the translations of the most significant translated works of Spanish and Latin American literature and their translators, and sheds light on the historical-cultural circumstances that in certain periods contributed to a more pronounced interest in specific literary currents and authors, whether Spanish or Latin American. It also notes the gaps that should be filled in order to offer Slovenian readers a deeper and more systematic knowledge of the Hispanic literature. The panorama concludes with an overview of a selection of translation research by Slovenian experts in this field.

Keywords: Spanish and Latin American literature, literary translation, Slovenian, Spanish

Povzetek
KRATKA ZGODOVINA KNJIŽEVNEGA PREVAJANJA IZ ŠPANŠČINE V
SLOVENŠČINO

Prispevek na podlagi izčrpnega pregleda bibliografskih virov prinaša strnjen oris književnega prevajanja iz španščine v slovenščino od 19. stoletja do danes. Izpostavi prevode najpomembnejših del španske in hispanoameriške književnosti in njihove prevajalce ter osvetli kulturnozgodovinske okoliščine, ki so v posameznih obdobjih prispevale k večjemu zanimanju za specifične literarne tokove in bodisi za španske bodisi za južnoameriške avtorje. Opozori tudi na vrzeli, ki bi jih bilo treba zapolniti za bolj poglobljeno in sistematično poznavanje obravnavane književnosti. Panoramo zaokroža izbor prevodoslovnih študij slovenskih hispanistov.

Ključne besede: španska in hispanoameriška književnost, literarno prevajanje, slovenščina, španščina